

TULKOJUMS

Eiropas savienības

NOLĪGUMS

ar Ukrainu par Ukrainas dalību Eiropas Savienības Policijas misijā Bijušajā Dienvidslāvijas Republikā Maķedonijā (EUPOL "Proxima")

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses, un

UKRAINA

no otras puses,

še turpmāk kopīgi minētas kā "Iesaistītās Puses",

ŅĒMOT VĒRĀ

- Eiropas Padomes 2003. gada 29. septembrī pieņemto Vienoto rīcību 2003/681/KĀDP par Eiropas Savienības policijas misiju Bijušajā Dienvidslāvijas Republikā Maķedonijā (še turpmāk EUPOL "Proxima")⁽¹⁾, kurā tā noteica, ka kandidātvalstis ir aicinātas un pārējās trešās valstis var tikt aicinātas piedalīties EUPOL "Proxima",
- uzaicinājumu Ukrainai piedalīties EUPOL "Proxima",
- spēku izveidošanas procesa veiksmīgu pabeigšanu un misijas policijas priekšnieka un Krīžu pārvarēšanas civilo aspektu komitejas ieteikumu piekrist Ukrainas līdzdalībai EUPOL "Proxima",
- Politikas un drošības komitejas 2004. gada 10. februāra lēmumu pieņemt Ukrainas ieguldījumu EUPOL "Proxima",
- nolīgumu, ko 2003. gada 11. decembrī ES noslēdza ar Bijušo Dienvidslāvijas Republiku Maķedoniju, par EUPOL "Proxima" statusu un darbību Bijušajā Dienvidslāvijas Republikā Maķedonijā⁽²⁾, tostarp noteikumus par EUPOL "Proxima" personāla statusu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Pamatojums

1. Ukraina pievienojas 2003. gada 29. septembrī pieņemtās Vienotās rīcības 2003/681/KĀDP noteikumiem par EUPOL "Proxima", kā arī jebkurai vienotai rīcībai vai lēmumam, ko Eiropas Savienības Padome var pieņemt, lai paplašinātu EUPOL "Proxima" darbību.

2. Ukrainas ieguldījums EUPOL "Proxima" neskar Eiropas Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

2. pants

Personāla statuss

1. Statusu personālam, ko Ukraina nosūta uz EUPOL "Proxima", reglamentē ar nolīgumu, kuru ES 2003. gada 11. decembrī noslēgusi ar Bijušo Dienvidslāvijas Republiku Maķedo-

niju par EUPOL "Proxima" statusu Bijušajā Dienvidslāvijas Republikā Maķedonijā.

2. Neskarot ES nolīgumu ar Bijušo Dienvidslāvijas Republiku Maķedoniju par EUPOL "Proxima" statusu un darbībām Bijušajā Dienvidslāvijas Republikā Maķedonijā, Ukrainas personāls, kas piedalās EUPOL "Proxima", paliek tās jurisdikcijā.

3. Ukraina ir atbildīga par visu prasību izskatīšanu saistībā ar dalību EUPOL "Proxima", kuras iesniedz tās personāls vai kas attiecas uz tās personālu. Ukraina ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu pret jebkuru tās personāla pārstāvi.

4. Ukraina atsakās no jebkādam prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās EUPOL "Proxima", Ukrainas personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja valstij ir radīti zaudējumi vai bojāts tās īpašums, ko izmanto EUPOL "Proxima" darbībai, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

⁽¹⁾ OV L 249, 1.10.2003., 66. lpp.

⁽²⁾ OV L 16, 23.1.2004., 65. lpp.

— radies EUPOL "Proxima" personāla darbības dēļ, pildot pienākumus saistībā ar operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā,

— radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder EUPOL "Proxima" dalībvalstīm, ar noteikumu, ka šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju un izņemot gadījumus, kad EUPOL "Proxima" personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.

5. Eiropas Savienības dalībvalstis apņemas nākt klajā ar paziņojumu par atteikšanos no prasībām saistībā ar Ukrainas dalību EUPOL "Proxima".

3. pants

Klasificēta informācija

1. Ukraina veic visus atbilstīgos pasākumus, lai nodrošinātu klasificētas ES informācijas aizsardzību saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības reglamentu, kas ietverts Padomes 2001. gada 19. marta Lēmumā 2001/264/EK⁽¹⁾, un saskaņā ar turpmākajām norādēm, ko sniegušas kompetentās iestādes, tostarp EUPOL "Proxima" misijas vadītājs/policijas priekšnieks.

2. Ja ES un Ukraina ir noslēgušas nolīgumu par drošības procedūrām klasificētās informācijas apmaiņai, šāda nolīguma noteikumus piemēro EUPOL "Proxima" darbības kontekstā.

4. pants

Personāls, kas nosūtīts uz EUPOL "Proxima"

1. Ukraina nodrošina to, ka personāls, ko tā nosūta uz EUPOL "Proxima", veic savus pienākumus atbilstīgi:

— Vienotās rīcības 2003/681/KĀDP noteikumiem un to turpmākajiem grozījumiem, kā minēts šā Nolīguma 1. panta 1. punktā,

— operācijas plānam,

— īstenošanas pasākumiem.

2. Ukraina laikus informē EUPOL "Proxima" misijas vadītāju/policijas priekšnieku un Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātu par visām pārmaiņām EUPOL "Proxima".

3. Kompetentā Ukrainas iestāde personālam, ko nosūta uz EUPOL "Proxima", veic medicīnisko pārbaudi, vakcināciju un izsniedz dokumentu, kas apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli. Ukrainas personāls, ko nosūta uz EUPOL "Proxima", uzrāda šāda apliecināša dokumenta kopiju.

4. Nosūtītie policijas darbinieki pilda pienākumus savas valsts policijas formas tērpos. Beretes un zīmotnes nodrošina EUPOL "Proxima".

5. pants

Pavēļu ķēde

1. Ukrainas nosūtītais personāls veic pienākumus un darbojas, vadoties vienīgi pēc EUPOL "Proxima" interesēm.

2. Viss personāls paliek pilnīgā savas valsts iestāžu pakļautībā.

3. Valstu iestādes nodod operatīvo kontroli (OPCON) EUPOL "Proxima" misijas vadītāja/policijas priekšnieka pārziņā, kurš īsteno pavēles un kontroles tiesības, izmantojot pavēles un kontroles hierarhijas struktūru.

4. misijas vadītājs/policijas priekšnieks vada EUPOL "Proxima" un uzņemas organizēt tās ikdienas pienākumus.

5. Ukrainai ir tādas pašas tiesības un pienākumi attiecībā uz operatīviem ikdienas pienākumiem kā ES dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar Vienotās rīcības 2003/681/KĀDP 9. panta 4. punktu.

6. EUPOL "Proxima" misijas vadītājs/policijas priekšnieks ir atbildīgs par operācijas personāla disciplīnas kontroli. Vajadzības gadījumā disciplināru sodīšanu uzņemas attiecīgā valsts iestāde.

7. Ukraina norīko Kontingenta Kontaktvienību (KK), kas pārstāv tās nacionālo kontingentu operācijas laikā. KK sniedz ziņojumus EUPOL "Proxima" misijas vadītājam/policijas priekšniekam par attiecīgās valsts jautājumiem un ir atbildīga par operācijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

⁽¹⁾ OV L 101, 11.4.2001., 1. lpp.

8. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem Eiropas Savienība, pēc apspriešanās ar Ukrainu, ja šī valsts joprojām sniedz ieguldījumu EUPOL "Proxima" darbībā operācijas izbeigšanas brīdī.

6. pants

Finansiālie aspekti

1. Ukraina uzņemas visas izmaksas, kas saistītas ar tās dalību operācijā, izņemot tās izmaksas, ko sedz no ES kopējiem līdzekļiem, kā paredzēts operācijas budžetā.

2. Ukraina apsver iespēju sniegt brīvprātīgus ieguldījumus.

3. Ja tiek sniegti šādi brīvprātīgi ieguldījumi, EUPOL "Proxima" Misijas vadītājs/policijas priekšnieks un Ukrainas attiecīgais administratīvais dienests noslēdz vienošanos par noteikumiem saistībā ar Ukrainas ieguldījumu EUPOL "Proxima" operācijas budžetā, paredzot šo maksājumu praktisko kārtību. Šādos noteikumos cita starpā iekļauj noteikumus par:

a) attiecīgo summu;

b) finanšu ieguldījumu maksas kārtību;

c) audita procedūru.

4. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai noticis kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no Bijušās Dienvidslāvijas Republikas Maķedonijas, Ukraina gadījumos, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju, ievērojot nosacījumus, kas paredzēti līgumā par misijas statusu, kā minēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā.

7. pants

Noteikumu neievērošana

Ja kāda no Pusēm neievēro tās saistības, kas noteiktas jau iepriekš minētajos pantos, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šā Nolīguma darbību, par to paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

8. pants

Strīdu izšķiršana

Strīdus par šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses savstarpēji izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

9. pants

Stāšanās spēkā

1. Šis Nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses paziņojušas viena otrai par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.

2. Šo Nolīgumu piemēro pagaidu kārtā, sākot no tā parakstīšanas dienas.

3. Šo Nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.

4. Šo Nolīgumu kāda no Pusēm var denonsēt, rakstiski paziņojot par denonsēšanu otrai Pusei. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par denonsēšanu.

Hāgā, 2004. gada 8. jūlijā, sastādīts angļu valodā četros eksemplāros.

Eiropas Savienības vārdā —

Ukrainas vārdā —